# Readings of the Thirtieth of the Coptic Month of Kiahk

# **Evening Raising of Incense**

#### Psalm - Ps 71:1

71:1  $\phi$ † их лекдал йлютро отод текиевині йлинрі йте лотро:  $\dot{\epsilon}$ †дал  $\dot{\epsilon}$ лек $\dot{\epsilon}$ хос ден отиєвині неи некдикі ден отрал.

71:1 O God give Your judgement to the King and Your righteousness to the son of the king: To judge Your people with righteousness and Your afflicted ones with judgement.

## Gospel - Mt 12:15-23

12:15 IHC DE ETAGÈMI AGOYWTEB ÈBON MUAY OYOZ AYOYAZOY NCWG NXE ZANNIWT MUHW OYOZ AGEPWADPI ÈPWOY THPOY

12:16 agepeπιτιμαν πωον gina hceψτεμονουρς έβολ

12:17 gina îteqxwk èbol îxe  $\phi$ h etaqxoq èbol gitotq îhcaiac  $\pi$ iñpo $\phi$ hthc eqxw  $\hat{\mathbf{u}}$ noc

12:18 χε ζηππε ις παάλον φη εταφραημί παμερρίτ φη ετα ταψυχη τματή ήρητη ειέχω μπαπηά ζίχως εφέταμε πιεθνός ευχαπ

12:19 ทักธิตุผู้อักหก  $or\lambda$  กักธิตุผู้ผู้ อันก  $or\lambda$  กักธิตุผู้ผู้ อันก  $or\lambda$  กักธิตุผู้ผู้ อันก  $or\lambda$  กักธิตุผู้ผู้ อันก  $or\lambda$ 

12:20 ογκαμ εφδεμδωμ παεκαμά ογcol εφοι πχρεμτο παεφσεπος ματεφγιογί μπιχαπ εγόρο

12:21 ονος πιεθπος ενέερχελπις έπεαραπ 12:22 τοτε ανίπι πας πονβελλε έσνοπ ονλεμωπ πεμας σνος εςοι πέβο σνος αφερφαδρι έρος χωςτε πτε πιέβο ςαχι σνος πτεςπαν μβολ

12:23 παντομτ δε τηρον ήχε πιμηψ πανχω μπος χε μη φαι πε πωηρι ήλανιλ 12:15 But when Jesus knew [it], he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

12:16 And charged them that they should not make him known:

12:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

12:18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

12:19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

12:20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

12:21 And in his name shall the Gentiles trust. 12:22. Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

12:23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

# **Morning Raising of Incense**

## Psalm - Ps 71:9,18

71:9 ечестишт ймод йхе почрист йте жкахи: пиетос тнроч ечесрвик пад.

71:18 ... eqènoz îxe îkazı thpq è60 den tequox: ...

# 71:9 The kings of the earth shall worship Him: All the nations shall be servants unto Him.

71:18 ... The whole earth shall be filled from his glory: ...

## Gospel - Mt 22:41-46

22:41 ετανθωονή <u>λε</u> ενμα ήχε πιφαρισεος αγωεπον ήχε της

22:42 xe or hetenueri èpoq eque  $\pi \overline{\chi} c$  the trial result had the thermal properties and the sum of the s

22:43 πεχας πωος ήχε της χε πως οτη λαγιλ δεη πιήπα άμος έρος χε πασς εςχω μμος

22:44 me here  $\pi \overline{6} \overline{c}$  what  $\overline{c}$  me gence catorinal wath inekare capecht inekaram

22:45 icke orn laril quort èpoq ke  $\pi a \overline{G} c$  two tequips te

22:46 ονος μπε ζλι ώχευχου περονω πας πονταχι ονλε μπε ζλι ώερτολυαπ έψεης ισχεη πιέχοον έτεμμαν

22:41. While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

22:42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, [The Son] of David.

22:43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

22:44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

22:45 If David then call him Lord, how is he his son?

22:46 And no man was able to answer him a word, neither durst any [man] from that day forth ask him any more [questions].

# Liturgy

#### Pauline - Gal 4:19-5:1

4:19 namhpi nai èt thakzi  $\hat{\mathbf{u}}$ uwor  $\hat{\mathbf{u}}$ kecon mate  $\hat{\mathbf{u}}$ c Ginophh ben  $\hat{\mathbf{o}}$ hnor

4:20 παιοτωμ λε εὶ χαρωτεπ τποτ οτος εμιβτ πτα επ τω τω τω τω δεπ θεποτ

4:21 àxoc отп пні атетепотиці ещилі да піполос птетепсиотп йліполос ап

4:22 ссь ночт гар хе авраам адхфе щнрі  $\overline{B}$  очаї євох деп +викі пем очаї євох деп +ремен

4:23 and the per thuki etamuacy kata capz tièbod de den treugh oyèbod den oyètattedia te

4:19. My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

4:20 I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

4:21. Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

4:22 For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman.

4:23 But he [who was] of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman [was] by promise.

- 4:24 ete nai ne èwarepa2hfopin ù-uwor 2ià $\theta$ hkh  $\overline{R}$ + ne nai orì uen èbo2 den àtwor àcina ecuici eruet2uk ete afap te
- 4:25 αγαρ  $\Delta \varepsilon$  πε πτωον ήσιπα  $\varepsilon q \chi H$   $\Delta \varepsilon$  ή  $\Delta \varepsilon$  η  $\Delta \varepsilon$  η
- 4:26  $i\overline{\lambda}$  hu λε ετεμάμων ογρεμεν τε ετε τεπμαγ τε
- 4:27 ἐἐρμοντ ταρ χε ονπος μπο †αδρηπ θη ετε μπασμισι φωχι ονος ωμ ἐβολ θη ετε μπαστηακςι χε παμε πιμηρι ἡτε τμαση μαλλοπ ἐξοτε θη ετε ονοπτας μπιραι μπαν
- 4:28 anon Δε πεπόπηση κατα ισακ anon zanwhpi hte tεπαγγελία
- 4:29 αλλα μφρητ μπισησή εττη παρε πιμισι κατα σαρχ δοχι ποα πιμισι κατα πιπηα παιρητ οη τησή  $\frac{1}{2}$
- 4:30 αλλα οτ πε ετε τέραψη αω ùμος διοτί ήταιβωκι έβολ πεμ πεςωμρι ήπε πωμρι ταρ ήτβωκι ερκληροπομιπ πεμ πωμρι ήτρεμδε
- 4:31 anon De nenchhor anon nenwhpi h+Bwki an alla h+Bwki
- 5:1 hèphi tap sen tuetpeuse a  $\pi \chi c$  aiten hpeuse osi orn èpaten ohnor oros ù tept ohnor sa ornasheq ù-uethwk

#### Katholicon - 1Jn 4:15-5:4

- 4:15 ψη εθηλερομολογια χε  $\frac{1}{100}$  πωμρι μφτ πε ψτ μοπ ή μητη ογος ή θοη εωη ήμοπ σει ψτ
- 4:16 oroz ànon anèm oroz annazt ètaгали ѝте фт етейънтен фт отагали ле огоз фи етщол бен тагали ѝшол бен фт огоз фт шол ѝвито
- 4:17 деп фаі а †ағалн хшк èвол пешап гіпа птепхіші потларрнсіа деп ліèгоот пте †крісіс хе ката фрнфетециол пхе фи лаірнф апоп гшп пррні деп лікосмос

- 4:24 Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.
- 4:25 For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.
- 4:26 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.
- 4:27 For it is written, Rejoice, [thou] barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.
- 4:28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.
- 4:29 But as then he that was born after the flesh persecuted him [that was born] after the Spirit, even so [it is] now.
- 4:30 Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.
- 4:31 So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.
- 5:1. Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.
- 4:15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.
- 4:16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.
- 4:17. Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

- 4:18 μαση got ωση σεη ταγαπη αλλα ταγαπη ετχηκ έβολ ωαςςι τροτ έβολ χε ονοη ήτε τροτ ησηκολασιο μααν φη λε ετερροτ άχηκ έβολ αη σεη ταγαπη
- 4:19 anon tenues  $\hat{u}\phi + xe$  hood aquenties hwopm
- 4:20 εωωπ λε ήτε ογαι χος χε τμει μφτ ογος εquoct μπεςσοη ογαμεθησης πες φη γαρ ετεή μει μπεςσοη απα έρος φτ ετε μπεςσημαν έρος πως παώχεμχομ μμεπρίτς
- 4:21 orog taientoλη ήτοτεη έβολ gitotq gina φη ετεραγαπαη μφτ ήτεquenpe πεακεςοη
- 5:1 oron nißen eənazt xe ihc  $\pi \overline{\chi} c$  oruici  $\pi e$  èßo $\chi$  ben  $\psi t$  oroz oron nißen eəuei ù $\psi h$  etaquici  $\dot{q}$ uei on  $\dot{u}$  $\dot{\psi} h$  etaquacq èßo $\chi$   $\dot{h}$ bhtq
- 5:2 деп фаі теппаёші хе теперабалап йпіщирі йте ф† ещшл апшапшепре ф† очор, йтепірі йпедептохи
- 5:3 θαι ταρ τε ταταπή ήτε φτ sma ήτεπάρες επεσεπτολή ογος πεσεπτολή cegopy an
- 5:4 хе отоп півеп статмасу євой веп фт мадоро єпікосмос отор фаі пе пібро стадоро єпікосмос пеппарт пе

## Epraksis - Acts 13:36-43

- 13:36 λαγιλ με ταρ ή δρει σε τεςγε κατ ανω μπιοσειι ήτε φ† αςεπκοτ ογος αγχας βατει πεςιο† ογος ας ας ακαν έπτακο
- 13:37 ψη δε ετα ψή τονπος μπεςπαν επτακο
- 13:38 μαρε πισωλ οτη οτωπο έρωτεη πιρωμι η η η η ε έλολ είτεη φαι σε ειωιω η η η η ε κατάπη τη ακό το ματά είναι ε καταπό το καταπό το ματά τ

- 4:18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.
- 4:19 We love him, because he first loved us.
- 4:20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?
- 4:21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.
- 5:1. Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.
- 5:2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.
- 5:3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.
- 5:4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, [even] our faith.
- 13:36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:
- 13:37 But he, whom God raised again, saw no corruption.
- 13:38 Be it known unto you therefore, men [and] brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

13:39 Ben dai De nood oron niben eonast cenaduaiog

13:40 λααν ονα μηπως ήτες) έχεα θηπον ήχε φη ετασχος δεα αιάροφητης 13:41 χε λααν αικαταφροαιτής ονος αριώφηρι ονος μακέτ θηπον χε ταιρι ήσχωβ δεα αετεπέχοον ονχωβ ήτετεπαχτ έρος απ εώωπ αρεώαπ οναι φιρι δατέα θηπον

13:42 ernhor De èbod narepàzioin gina ncecaxi den mikecabbaton eonhor

13:43 етасвых де евох йхе фотпатытн атмощі йса патхос пем варпавас йхе отмну йте піютдаї пем пн етерсевесое деп піщеммот етошт йпотунт еоротушлі деп піхмот йте фф

#### Psalm - Ps 71:16,17

71:16 μαρεσωωπι ήχε πεσραπ εσόμαρωοντ ωα επεχ: Δαχωσ μφρη όμωοπ ήχε πεσραπ.

71:17 erècicuor àpphi àphtq àxe niфтан тирот àte àkasi: oros erètwor nag àxe nieonoc tupor.

#### Gospel - Jn 1:1-13

- 1:1 Den Tapxh ne πισαχί πε οτος πισαχί παρχή φατέν  $\phi$ + οτος ne οτηνότητε πίσαχί
- 1:2 фаг епадхи исхеп ди датеп фф
- 1:3 zwb niben arwwii èbox zitotq oroz atgnorq  $\hat{\mathbf{u}}$ πε  $\hat{\mathbf{z}}$ χι  $\hat{\mathbf{z}}$ μωπι  $\hat{\mathbf{z}}$ ει  $\hat{\mathbf{v}}$ μεταμώπι
- 1:4 πε πωης πετεήσητη ονος πωης πε φονωιπι πιρωμι πε
- 1:5 ονος πιονωιαι αφερονωιαι δεα πιχακι ονος ώπε πιχακι ταροφ
- 1:6 адшилі йхе отримі ватогоряд ввох гітен ф+ впедран пе ішаннь
- 1:7 φαι αφί εγμετμεθρε gina ntegepμεθρε σα πιογωίπι gina nte oron niben nagt èboλ gitotq

13:39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

13:40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;

13:41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

13:42. And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

13:43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

71:16 May His name be praised for ever: Before the sun His name is living.

71:17 All the tribes of the earth shall be blessed through Him: And all nations shall glorify Him.

- 1:1. In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
- 1:2 The same was in the beginning with God.
- 1:3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.
- 1:4 In him was life; and the life was the light of men.
- 1:5. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.
- 1:6 There was a man sent from God, whose name [was] John.
- 1:7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all [men] through him might believe.

- 1:8 πε ήθος απ πε πιονωιπι αλλα ειπα ήτεςερμεθρε δα πιονωιπι
- 1:9 падшой йхе піочшіпі йтафині фн етерочшіпі ершиі півеп евпноч епікосиос
- 1:10 nagch ben pikochoc be oroz  $\pi_i$ kochoc agwwei èbol zitotą oroz ùre
  pikochoc corwną
- 1:11 aqì ga nh etenory oroz netenory ûmorwony èpwor
- 1:12 ин  $\Delta \varepsilon$  εταγώοπα έρωον αφτερώμμι πωον έερωμρι ποντ ин  $\varepsilon$  εσπαχτ έπεαρα
- 1:13 nh  $\lambda$ e ôló den choq an ne orde ôló den chorww ncapz an ne orde ôló den chorwada anne ana coló rolo den chorata ana coló rolo den chorata ana coló den col

- 1:8 He was not that Light, but [was sent] to bear witness of that Light.
- 1:9 [That] was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.
- 1:10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.
- 1:11 He came unto his own, and his own received him not.
- 1:12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, [even] to them that believe on his name:
- 1:13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.